

féile litríochta, festival de littérature
francoirish

2014

15th
Anniversary

Literary Festival // 4 & 5 April, Dublin Castle, George's Hall // 6 April, Alliance Française

www.francoirishliteraryfestival.com

Admission free

CHANGER LA VIE
CHANGING LIVES
ATHRÚ SAOIL



Does he, perhaps, possess the secrets of transforming life?
No, I'd tell myself, he is only seeking them.

Arthur Rimbaud, *A Season in Hell*

For this Anniversary edition - the fifteenth - the Franco-Irish Literary Festival welcomes you to the prestigious George's Hall at Dublin Castle, in the cultural capital and UNESCO city of literature.

This year, the question put to our French and Irish writers is: *Can lives be changed?* Counter decline, chaos, passion and exile are all possible responses - primarily poetic ones - given by our writers to this concern.

Changing lives? Political, romantic, even metaphysical, this line of questioning will be sustained for three days by debates among the writers and discussions with the public, all linked with upheaval, metamorphosis, extinction or rebirth.

Organised jointly by the Alliance Française Dublin and the Cultural Section of the French Embassy, the festival also owes its success to the support of its loyal partners.

This year, once again we would like to warmly thank our sponsors whose generosity has allowed us to put on a big and beautiful festival! We are particularly grateful to the Ireland Fund de France, the Arts Council, l'Institut français, Foras na Gaeilge, Poetry Ireland, the Irish Writers' Centre, Ireland Literature Exchange, French and Irish companies and the media and in particular RTE Lyric FM who widely contribute to the festival's success.

Finally, let us welcome all the invited writers! We are convinced that they will make this 15th Anniversary a memorable one!

Thank you all!

Hadrien Laroche
*Cultural and
Scientific Counsellor*
French Embassy in Ireland

Philippe Milloux
Director
Alliance Française Dublin

Il a peut-être des secrets pour changer la vie ?
Non, il ne fait qu'en chercher, me répliquais-je.

Arthur Rimbaud, *Saison en Enfer*

Pour cette édition anniversaire – la quinzième – le festival littéraire franco-irlandais vous accueille au sein du prestigieux George's Hall, au château de Dublin, dans la capitale culturelle et ville UNESCO de la littérature.

Cette année, l'interrogation commune à nos écrivains français et irlandais est : *changer la vie* ? Le contre déclin, le chaos, la passion ou l'exil sont des possibles réponses – d'abord poétiques – données par nos écrivains à cette inquiétude.

Changer la vie ? Politique, amoureuse, voire métaphysique, cette interrogation sera portée durant trois jours par des débats entre les écrivains et des discussions avec le public ayant trait au bouleversement, à la métamorphose, l'extinction ou la renaissance.

Organisé conjointement par l'Alliance française de Dublin et le service culturel de l'Ambassade de France, le festival doit aussi son succès au soutien de ses fidèles partenaires.

Hadrien Laroche
*Conseiller de coopération
et d'action culturelle*
Ambassade de France en Irlande

Cette année, nous remercions de nouveau chaleureusement nos sponsors dont la générosité nous a permis de monter un grand et beau festival ! Notre reconnaissance s'adresse en particulier à The Ireland Fund de France, The Arts Council, l'Institut français, Foras na Gaeilge, Poetry Ireland, the Irish Writers' Centre, Ireland Literature Exchange, les entreprises françaises et irlandaises ainsi que les médias et en particulier RTÉ lyric fm qui participent largement au succès du festival.

Saluons enfin la présence de tous les écrivains invités ! Nous sommes convaincus qu'ils feront de ce 15^{ème} anniversaire un bel évènement !

Merci à vous tous !

Philippe Milloux
Directeur
Alliance Française Dublin

france

féile lítríochta, festival de littérature



Literary Festival // 4 & 5 April, Dublin Castle, George's Hall // 6 April, Alliance Française
www.francoirishliteraryfestival.com

Friday 4 April 2014

Dublin Castle At George's Hall

2.00pm Welcome

H.E. Mr Jean-Pierre Thébault,
Ambassador of France to Ireland

2.15 to 3.30pm Panel discussion

*Upheaval/
Le bouleversement
Corraíl*

Moderator:

Jean-Philippe Imbert

With: **Laurence Bertrand Dorléac,**
Deirdre Madden, Paul Lynch

3.45 to 4.30pm Readings

Introduced by: **Éamon Ó Ciosáin**
With: **Yannick Haenel,**
Céline Minard,
Eiléan Ní Chuilleanáin

4.45 to 5.45pm Café Littéraire

Moderator: **Jean-Michel Picard**
With: **Liam Mac Cóil,**
Philippe Vasset

6.00 to 6.45pm Reading

The Hennessy Literary Awards
Introduced by this year's judge
Theo Dorgan
With: **Jessica Traynor,**
New Writer of the Year at the
42nd Hennessy Literary Awards

Saturday 5 April 2014

Dublin Castle
At George's Hall

MORNING

10.30 to
11.45am

Panel discussion

Metamorphosis
La métamorphose
Claochlú

Moderator: **Dominique Le Meur**
With: **Laurence Bertrand Dorléac, Philippe Vasset, Conor O'Callaghan**

12.00 to
1.00pm

An hour with...

Moderator: **Hadrien Laroche and Joseph Cohen**
Interview with:
Yannick Haenel

AFTERNOON

2.45 to
4.00pm

Panel discussion

Extinction
L'extinction
Dul in éag

Moderator: **Jean-Philippe Imbert**
With: **Emmanuelle Bayamack-Tam, Donal Ryan, Laurent Seksik**

4.15 to
5.00pm

Reading

Introduced by **Michael Cronin**
With: **John Montague**

5.15 to
6.15pm

Café Littéraire

Moderator: **Sinéad Mac Aodha**
With: **Eimear McBride, Pascal Morin, Laura Alcoba**

Sunday 6 April 2014

Alliance Française
1 Kildare Street, Dublin 2

Literary Brunch

Rebirth
La renaissance
Athbhreith

Moderator: **Michael Cronin**
With: **Liam Mac Cíil, Theo Dorgan, Céline Minard, Pascal Morin**

All events open to the public
Admission free

First come, first served!
To avoid disappointment,
we advise people to come early.

Simultaneous interpreting
in English and French.

Please note that books by the participating writers will be on sale at International Books, 18 South Frederick Street, Dublin 2, and will also be available for sale at Dublin Castle, George's Hall during the festival.

This programme is subject to change.

Broadcast on YouTube.



Laura
Alcoba
(France)

Le Bleu des abeilles
(2013)

© Jean-Baptiste Millot/Gallimard 2013



Emmanuelle
Bayamack-
Tam
(France)

*Si tout n'a pas péri
avec mon innocence*
(2013)

© Hélène Bamberg/POL

Novelist and translator Laura Alcoba spent her childhood in Argentina. In 2007, Gallimard published her book *Manèges*. *Petite histoire argentine* a novel in which she evokes an episode from her childhood under the dictatorship. This debut novel has been translated in many countries. Next she published *Jardin blanc*, *Les passagers de l'Anna C.*, and most recently *Le Bleu des abeilles*, which appeared in autumn 2013. For this new novel she takes inspiration from her arrival in France in 1979, evoking in particular the correspondence she maintained at the time with her father, then a political prisoner in Argentina, and her dazzling discovery of the French language. Having worked as a lecturer at Nanterre University for many years, in October 2013 she also became an editor with the Seuil publishing house.

Romancière et traductrice, Laura Alcoba a passé son enfance en Argentine. En 2007, elle publie aux éditions Gallimard *Manèges*. *Petite histoire argentine*, roman où elle évoque un épisode de son enfance sous la dictature. Ce premier livre a été traduit dans de nombreux pays. Elle publie ensuite *Jardin blanc*, *Les passagers de l'Anna C.* et enfin *Le Bleu des abeilles*, paru à la rentrée 2013. Dans ce dernier roman, elle s'inspire de son arrivée en France, en 1979 : elle y évoque notamment la correspondance qu'elle entretenait à l'époque avec son père, alors prisonnier politique en Argentine, et l'apprentissage ébloui de la langue française. Après avoir longtemps exercé comme maître de Conférence à l'Université de Nanterre, elle est également, depuis le mois d'octobre 2013, éditrice aux éditions du Seuil.

Emmanuelle Bayamack-Tam was born in 1966 in Marseille. She teaches modern literature, and is a founding member of the interdisciplinary association *Autres et Pareils* as well as co-director of the *Contre-Pied* publishing house. She currently lives and teaches in greater Paris. She won the Prix Alexandre-Vialatte 2013 and the Prix du Roman Ouest-France Etonnans Voyageurs 2013.

Emmanuelle Bayamack-Tam est née en 1966 à Marseille. Agrégée de lettres modernes, elle est membre fondateur de l'association interdisciplinaire *Autres et Pareils* et codirectrice des éditions *Contre-Pied*. Elle vit et enseigne aujourd'hui en région parisienne. Elle a reçu le Prix Alexandre-Vialatte 2013 ainsi que le Prix du roman Ouest-France Etonnans Voyageurs 2013.



Theo
Dorgan
(Ireland)

Making Way
(2013)

Theo Dorgan is a poet, novelist, prose writer, librettist, translator, documentary scriptwriter, broadcaster and political commentator. He has been, among other things, co-Director of the Cork Film Festival and Director of Poetry Ireland/Éigse Éireann, the national poetry organisation. His work has been translated into many languages. Among his most recent publications are the novel *Making Way*, the poetry collection *Greek* and a collection of essays reflecting on the Irish Constitution, *Foundation Stone*, which he edited. He is a member of Aosdána and is a judge at the Hennessy Literary Awards.

Theo Dorgan est poète, romancier, auteur de prose, librettiste, traducteur, scénariste de documentaires, journaliste radio et commentateur politique. Il a été co-directeur du festival de cinéma de Cork et Directeur et de Poetry Ireland/Éigse Éireann, organisation nationale de poésie. Ses œuvres ont été traduites en plusieurs langues. Parmi ses derniers livres parus, on peut citer le roman *Making Way* (2013), le recueil de poésie *Greek* (2010) et un recueil d'essais sur la Constitution irlandaise, intitulé *Foundation Stone* (2013), qu'il a lui-même édité. Il est membre de l'Aosdána et du jury du Hennessy Literary Awards.



Laurence
Bertrand
Dorléac
(France)

Contre déclins. Monet et Spengler dans les jardins de l'histoire
(2012)

Catherine Hélis © édition Gallimard.

Laurence Bertrand Dorléac is an art historian and lecturer at Sciences Po Paris. She curated the exhibition *Art at War, France 1938-1947*, shown at the Musée d'Art Moderne in Paris and the Guggenheim Museum Bilbao in 2012 and 2013. Laurence Bertrand Dorléac will also be chief curator of the exhibition *The Disasters of War, 1803-2014* to be held at Louvre-Lens from 28 May to 6 October 2014.

Laurence Bertrand Dorléac est historienne de l'art et professeur à Sciences Po Paris. Elle fut le commissaire de l'exposition *L'art en guerre, France 1938-1947*, visible au Musée d'Art Moderne de la ville de Paris ainsi qu'au Guggenheim de Bilbao en 2012 et 2013. Laurence Bertrand Dorléac sera également commissaire générale de l'exposition *Les désastres de la guerre. 1803-2014* présentée au Louvre-Lens du 28 mai au 6 octobre 2014.

Yannick Haenel (France)

Les Renards pâles
(2013)



Yannick Haenel is 46 years old. He lived in Africa as a child, then in a military boarding school at La Flèche, before moving to Paris, where he taught literature for fifteen years. He now lives in Italy and writes full-time. His published novels include *Cercle* (2007), *Jan Karski* (2009), for which he received the Prix Interallié, and *Les Renards pâles* (2013). He co-directs the literary review *Ligne de risque*.

Yannick Haenel a 46 ans. Il a vécu durant son enfance en Afrique, puis dans un pensionnat militaire à La Flèche et enfin à Paris, où il a été professeur de lettres une quinzaine d'années. Il vit aujourd'hui en Italie, où il se consacre à l'écriture. Il a publié entre autres romans : *Cercle* (2007), *Jan Karski* (2009) pour lequel il a obtenu le prix Interallié et *Les Renards pâles* (2013). Il co-dirige la revue de littérature *Ligne de risque*.

Paul Lynch (Ireland)

Red Sky in the Morning
(2013)



©Richard Gilligan

Paul Lynch was born in Limerick in 1977, grew up in Donegal, and is now living in Dublin. He is the author of the critically acclaimed novel *Red Sky in Morning* (2013), and has been hailed as a major new talent by well-known authors. The book has been called a "signal masterpiece" by Sebastian Barry and a "wonderful achievement" by The Sunday Times. The French translation of *Red Sky in Morning* will be published in summer 2014. His second novel, *The Black Snow* will be published in June 2014.

Paul Lynch, né à Limerick en 1977, a passé son enfance dans le Donegal et vit actuellement à Dublin. Il est l'auteur d'un roman plébiscité par la critique : *Red Sky in Morning* (2013). Il a été cité par des auteurs de renom comme l'un des romanciers les plus prometteurs de sa génération. Ce roman a été qualifié de "chef d'œuvre magistral" par Sebastian Barry et le Sunday Times a évoqué une "remarquable réussite". La traduction française de *Red Sky in Morning* sera publiée à l'été 2014. La parution du deuxième roman de Paul Lynch, *The Black Snow*, est prévue pour juin 2014.



Deirdre
Madden
(Ireland)

*Time Present and
Time Past*
(2013)

Deirdre Madden is from County Antrim. Her novels include *One by One in the Darkness* (1996) and *Molly Fox's Birthday* (2008), which were both shortlisted for the Orange Prize. Other works include *Nothing is Black* (1994), *Authenticity* (2002) and, most recently, *Time Present and Time Past* (2013). She teaches at the Oscar Wilde Centre in Trinity College Dublin, and is a member of Aosdána.

Deirdre Madden est née dans le comté d'Antrim. Elle est l'auteur de nombreux romans, parmi lesquels *One by One in the Darkness* en 1996 (Irlande, nuit froide, trad. 2000) et *Molly Fox's Birthday* (2008), qui ont tous deux été en compétition pour le Orange Prize for Fiction. Elle a également publié en 1994 *Nothing is Black* (Rien n'est noir, trad. 1999), *Authenticity* en 2002 (Authenticité trad. 2004) et dernièrement *Time Present and Time Past* (2013). Elle est enseignante au Centre Oscar Wilde, à Trinity College Dublin, et membre de l'Aosdána.



Eimear
McBride
(Ireland)

*A Girl is a
Half-formed Thing*
(2013)

Eimear McBride grew up in the west of Ireland. At 17 she moved to London and spent the next three years studying acting at the London Drama Centre. At 27 she wrote her first novel, *A Girl is a Half-formed Thing*, and spent most of the next decade moving between the UK and Ireland while trying to have it published. It was finally published in June 2013 and was awarded the inaugural Goldsmiths Prize 2013. She currently lives in Norwich.

Eimear McBride a passé son enfance dans l'ouest de l'Irlande. A l'âge de 17 ans, elle s'installe à Londres et étudie pendant trois ans l'art dramatique au London Drama Centre. Elle écrit son premier roman à 27 ans, intitulé *A Girl is a Half-formed Thing*, et passe les dix années suivantes entre le Royaume-Uni et l'Irlande, tout en essayant de trouver un éditeur pour son roman. Il est finalement publié en juin 2013 et a gagné le Inaugural Goldsmiths Prize 2013. Elle vit actuellement à Norwich.



Céline
Minard
(France)

Faillir être flinguée
(2013)



John
Montague
(Ireland)

New Collected Poems
(2012)

Céline Minard studied philosophy. She is now a full-time writer and author of several novels and stories, including *Le Dernier Monde* (2007) and *So Long, Luise* (2011). She was awarded a residency at the Villa Médicis in 2007 and 2008, and the Villa Kujoyama in 2011. She is a keen collaborator with visual artists, notably working with Scomparo.

Céline Minard a fait des études de philosophie. Elle se consacre aujourd'hui à l'écriture et est l'auteur de plusieurs romans et récits dont *Le Dernier Monde* (2007) et *So long, Luise* (2011). Elle a été pensionnaire de la Villa Médicis en 2007 et 2008, et de la Villa Kujoyama en 2011. Elle collabore volontiers avec des plasticiens et notamment avec l'artiste Scomparo.

John Montague was born in Brooklyn in 1929 and educated in Northern Ireland, Dublin and the US. Having lived in Cork for many years he now spends most of the year in Nice with his wife, Elizabeth. He has taught in France, America and Ireland (at UCD and UCC). His *Collected Poems* appeared in 1995, the year he received the American Ireland Fund Literary Award. *New Collected Poems* was published in 2012. A member of Aosdána, in 1998 he became the first Ireland Professor of Poetry, and in 2010 received the honour of a Chevalier de la Légion d'Honneur.

John Montague est né à Brooklyn en 1929 et a passé sa scolarité entre l'Irlande du Nord, Dublin et les Etats-Unis. Il a vécu de nombreuses années à Cork et passe maintenant la majorité de son temps à Nice avec sa femme Elizabeth. Il a enseigné en France, aux Etats-Unis et en Irlande (University College Dublin et University College Cork). Son recueil de poésie *Collected Poems* est paru en 1995. Il a reçu la même année le prix American Ireland Fund Literary Award. Son nouveau recueil, *New Collected Poems*, a été publié en 2012. Membre de l'Aosdána, John Montague a été le premier à accéder en 1998 au titre de Ireland Professor of Poetry et été nommé Chevalier de la Légion d'honneur en 2010.



Pascal
Morin
(France)

*Comment trouver
l'amour à cinquante ans
quand on est parisienne
(et autres questions
capitales)*
(2013)

Born in 1969 in Nyons, a former student of the Ecole Normale Supérieure and a qualified teacher of modern literature, Pascal Morin currently lives in Paris, where he teaches literature and philosophy to students preparing for entry to the Grandes Ecoles. Following his first four novels, which were devoted to water, fire, air and earth, his latest work marks a significant change of direction, offering a light-hearted and sympathetic depiction of Parisians today.

Né en 1969 à Nyons, dans la Drôme, ancien élève de l'Ecole Normale Supérieure et agrégé de lettres modernes, Pascal Morin vit aujourd'hui à Paris où il enseigne les lettres et la philosophie en Classes Préparatoires aux Grandes Ecoles. Après ses quatre premiers romans consacrés à l'eau, le feu, l'air et la terre, il change résolument de ton et propose une peinture amusée et bienveillante des Parisiens d'aujourd'hui.



Conor
O'Callaghan
(Ireland)

The Sun King
(2013)

Conor O'Callaghan is originally from Dundalk. He has published four collections of poems, most recently *Fiction* (2005) and *The Sun King* (2013). His comic sports memoir *Red Mist - Roy Keane and the Irish World Cup Blues* (2004) was adapted as a one-hour film for Setanta in 2007. He spent several years in America, teaching both at Villanova University in Pennsylvania and Wake Forest University in North Carolina. He now lives in Manchester and teaches both at Sheffield Hallam University and at Lancaster University.

Conor O'Callaghan est originaire de Dundalk. Il est l'auteur de quatre recueils de poèmes, les plus récents étant *Fiction* (2005) et *The Sun King* (2013). Son autobiographie comico-sportive, *Red Mist - Roy Keane and the Irish World Cup Blues* (2004) a été adaptée en téléfilm d'une heure pour la chaîne Setanta en 2007. Il a vécu plusieurs années aux Etats-Unis où il a enseigné dans les universités de Villanova (Pennsylvanie) et Wake Forest (Caroline du Nord). Il vit maintenant à Manchester où il enseigne la littérature dans les universités de Sheffield Hallam et de Lancaster.



Donal
Ryan
(Ireland)

The Thing About December
(2013)



Laurent
Seksik
(France)

Le cas Eduard Einstein
(2013)

Donal Ryan is from Nenagh in Co. Tipperary. He lives in Limerick with his wife Anne Marie and their children, Thomas and Lucy. He won Best Newcomer and overall Book of the Year at the Irish Book Awards in 2012 for his debut novel, *The Spinning Heart*. It was long-listed for the 2013 Man Booker Prize and won the Guardian First Book Award. His second novel, *The Thing About December*, was published on October 24, 2013.

Donal Ryan est né à Nenagh, dans le Tipperary. Il vit à Limerick avec sa femme Anne Marie et leurs enfants, Thomas et Lucy. Son premier roman, *The Spinning Heart*, a remporté le Prix Book of the Year aux Irish Book Awards en 2012 ainsi que le Prix Best Newcomer. Le roman a également été sélectionné pour le Man Booker Prize et a gagné le Guardian First Book Award. Son deuxième roman, *The Thing About December*, a été publié le 24 octobre 2013.

Born in 1962 in Nice, Laurent Seksik is a doctor and writer. He is the author of six novels and a biography of Albert Einstein. His novel *La Folle Histoire* won the Prix Littré. *Les derniers jours de Stefan Zweig* has sold more than 50,000 copies, has been translated into fifteen languages, and is currently being adapted for the theatre by the author, for production at Théâtre Antoine in Paris. *Le cas Eduard Einstein*, published in 2013, has also sold more than 50,000 copies and has already been translated into ten languages.

Né en 1962 à Nice, Laurent Seksik est médecin et écrivain. Il est l'auteur de 6 romans et d'une biographie d'Albert Einstein. Son roman *La Folle Histoire* a reçu le Prix Littré. *Les derniers jours de Stefan Zweig*, vendu à plus de 50 000 exemplaires, est traduit dans quinze langues. L'auteur en écrit l'adaptation théâtrale. Celle-ci sera montée au théâtre Antoine à Paris. En 2013 paraît *Le cas Eduard Einstein* vendu lui aussi à plus de 50 000 exemplaires. Le livre est déjà traduit en une dizaine de langues.



Jessica
Traynor
(Ireland)

Liffey Swim
(2014)

©Ros Kavanagh

Jessica Traynor's first poetry collection, *Liffey Swim*, will be published from Dedalus Press in 2014. She was the 2013 Hennessy New Writer of the Year. Her work has featured in the anthologies *If Ever You Go*: the 2014 Dublin One City One Book, *Peloton* and *New Planet Cabaret*. She won the 2011 Listowel Poetry Prize.

La première collection de poèmes de Jessica Traynor, *Liffey Swim*, sortira en 2014 aux éditions Dedalus Press. Elle a gagné en 2013 le prix Hennessy New Writer of the Year. Son travail a été publié dans plusieurs anthologies dont *If Ever You Go* (inclus dans le projet de la ville de Dublin : One City One Book), *Peloton* ou encore *New Planet Cabaret*. Elle a gagné en 2011 le Listowel Poetry Prize.



Philippe
Vasset
(France)

La conjuration
(2013)

©Christine Tamalet

Born in 1972, Philippe Vasset spends his nights writing novels, all of which have been published by Fayard (most recently, *La conjuration*, which appeared in autumn 2013) and his days working as editor-in-chief of *Intelligence Online*, a newsletter on government intelligence agencies and their counterparts in the corporate sector. He fills the rest of his time by walking, sleeping and reading (sometimes, though not always, in that order).

Né en 1972, Philippe Vasset écrit, la nuit, des romans, tous publiés chez Fayard (dernier en date : *La Conjunction*, publié à l'automne 2013) et, le jour, dirige la rédaction d'*Intelligence Online*, une lettre d'information sur les services de renseignement d'état et leurs équivalents dans le monde de l'entreprise. Le reste du temps, il marche, dort et lit (pas nécessairement dans cet ordre, mais parfois, si).

Irish Language Writers



Liam
Mac Cail
(Ireland)

I dTír Strainséara
(2014)

Liam Mac Cail was born in Dublin and now lives in the Ráth Chairn Gaeltacht. A writer and critic, he has published both fiction and non-fiction works. His most recent books form a series of historical adventure stories set in the early seventeenth century - *An Litir* (*The Letter*). In 2005 he published a novel on the famous battle, *Fontenoy* - launched by the French Ambassador it went on to win the Book of the Year. In 2010 he published *An Chláíreach agus an Choróin* (*The Harp and the Crown*), a diary based on the symphonies of Charles Villiers Stanford.

Liam Mac Cail est originaire de Dublin et vit actuellement à Ráth Chairn Gaeltacht. Écrivain et critique littéraire, il est l'auteur de romans et d'essais. Ses derniers ouvrages forment une série historique de récits d'aventures dont l'action se déroule au début du XVII^e siècle : *An Litir* (*The Letter*). Il a publié en 2005 *Fontenoy*, un roman traitant de la célèbre bataille éponyme, dont le lancement a été fait par l'ambassadeur de France et qui a remporté le Prix Book of the Year. En 2010 est paru *An Chláíreach agus an Choróin* (*The Harp and the Crown*), un journal intime basé sur les symphonies de Charles Villiers Stanford.

I mbáile Átha Cliath a rugadh Liam Mac Cail agus tá cónaíanois air i nGaeilgeacht Ráth Chairn. Scríbhneoir, criticeoir agus léirmheastóir is ea é agus tá idir fhicsean agus neamhfhicsean foilsithe aige. Scéalta eachtraíochta staire, lonnaithe i dtús na seachtú haoise déag atá sa tsraith leabhair is déanaí aige - *An Litir*. D'fhoilsigh sé *Fontenoy*, úrsceal faoin gcath cáiliúil, a sheol Ambasadóir na Fraince i 2005. Bhain *Fontenoy* Leabhar na Blíana amach ina dhiaidh sin. I 2010 d'fhoilsigh sé *An Chláíreach agus an Choróin*, leabhar dialannaíochta bunaithe ar cheolsiansáí Charles Villiers Stanford.



Eiléan Ní
Chuilleanáin
(Ireland)

Eiléan Ní Chuilleanáin was born in 1942 in Cork. Poet and Emeritus Professor of English in Trinity College, Dublin, where she has taught since 1966, and continues to teach a little since her retirement in 2011. Co-founder with Macdara Woods, Leland Bardwell and Pearse Hutchinson of the literary magazine *Cyphers*. She is a translator from several languages. Her latest book, *The Sun-Fish*, was awarded the Canadian Griffin International Prize for poetry in 2010.

Eiléan Ní Chuilleanáin est née en 1942 à Cork. Poétesse et professeur émérite de littérature anglaise à Trinity College, à Dublin, depuis 1966, elle continue d'y donner quelques cours depuis sa retraite en 2011. Avec Macdara Woods, Leland Bardwell et Pearse Hutchinson, elle a créé le magazine littéraire *Cyphers*. Elle traduit également des romans de plusieurs langues vers l'anglais. Sa dernière parution, *The Sun-Fish*, a reçu le Prix canadien Griffin International de poésie en 2010.

Rugadh Eiléan Ní Chuilleanáin i gCorcaigh i 1942. File is ea í agus Ollamh Emeritus le Béarla i gColáiste na Tríonóide. Thosaigh sí ag teagasc ansin i 1966 agus tugann sí cúpla léacht ann go fóill, tar éis di dul ar scor i 2011. Bhunaigh sí an iris liteartha *Cyphers* i dteannta Leland Bardwell, Macdara Woods agus Pearse Hutchinson.

Aistritheoir ilteangach is ea í. Bhain an leabhar is déanaí aici - *The Sun Fish* an Duais Idirnáisiúnta Griffin um Philócht amach i 2010.

Literary Festival // 4 & 5 April, Dublin Castle, George's Hall // **6 April**, Alliance Française
www.francoirishliteraryfestival.com

feile litríochta, festival de littérature fáilte | ériu | leanúnach | 15th Anniversary | 2014

Moderators

Joseph Cohen (France)

Joseph Cohen is Lecturer of Philosophy at University College Dublin (Ireland) since 2007. He has authored *Le spectre juif de Hegel* (2005), *Le sacrifice de Hegel* (2007) and *Alternances de la métaphysique. Essais sur E. Levinas* (2009). In collaboration with Dermot Moran, he co-authored *The Husserl Dictionary* (2012). He also edited, in collaboration with Raphael Zagury-Orly, *Judeities - questions for Jacques Derrida* (2007) and, in collaboration with Gérard Bensussan, *Heidegger - le danger et la promesse* (2006). He is, since 2008, a permanent member of the Editorial Committee for the journals *Les Temps Modernes* and *Cités*. His domains of research are German Idealism, Phenomenology and contemporary French and German Philosophy.

Michael Cronin (Ireland)

Michael Cronin is Professor of Translation Studies at Dublin City University. Author of *Translating Ireland: Translation, Languages, Identities* (1996), *Across the Lines: Travel, Language and Translation* (2000), *Translation and Globalization* (2003), *Time Tracks: Scenes from the Irish Everyday* (2003), *Irish in the New Century/An Ghaeilge san Aois Nua* (2005), *Translation and Identity* (2006), *The Barrytown Trilogy* (Ireland into Film series, 2007), *Translation goes to the Movies* (2009), *The Expanding World: Towards a Politics of Microspection* (2012) and *Translation in the Digital Age* (2013). He is co-editor of *The Irish Review* and a regular broadcaster on cultural affairs on TG4.

Jean-Philippe Imbert (France)

Jean-Philippe Imbert lectures in Comparative Literature and Sexuality Studies at Dublin City University where he created and chairs the first MA in Sexuality Studies of Ireland. He created a Research Centre in Sexuality Studies, called EROSS (Expressions, Research, Orientations: Sexuality Studies). He has translated Thomas Kinsella's *Tain* into French. Focused on Mexican and French literatures and their relation to teratology and the monstrous, he researches and publishes either on literary and artistic representations of monsters and the monstrous in Mexican and French 20th and 21st century literatures, or on the relationships between sexuality, evil, trauma, art and literature.

Hadrien Laroche (France)

Hadrien Laroche is Cultural and Scientific Counsellor at the French Embassy in Ireland. He is the author of three French-language novels *Les Orphelins*, *Les Hérétiques* and *La Restitution* and of essays such as *Le Dernier Genet* selected for the Prix Femina for best essay (*The Last Genet*, trans. David Homel, Arsenal Pulp Press, 2010). Two essays in French are forthcoming in 2014: *Duchamp Déchets, Les hommes, les objets, la catastrophe*, on the occasion of Marcel Duchamp's exhibition at the Centre Pompidou in Paris and *Derrida. Traumas*, for the 10th anniversary of the philosopher's death; and the translation of his first novel *Orphans* (trans. Jan Steyn, Dalkey Archive Press, 2014).

Dominique Le Meur (France)

Dominique Le Meur was born in Auxerre (France) in 1964 and has been a lecturer at the University of Limerick since 1992. His first two novels, *Où vas-tu Irlande ?* (1998), which was awarded the Prix des Ecrivains Bretons in 1999, and *Báine* (2001), are both set against the background of Northern Ireland's troubled history. *L'Eire des amants*, published in 2005, is set in Ireland and deals with the theme of the unsaid through a devastating and passionate love story. With his latest novel, *Retour vers l'ailleurs* (2009), Dominique Le Meur looks at the deep changes that have taken place in Irish society over the last few years.

Sinéad Mac Aodha (Ireland)

Sinéad Mac Aodha is the Director of Ireland Literature Exchange, a Government-funded organisation which promotes Irish literature abroad. To date, Ireland Literature Exchange has awarded 1500 translation grants in 50 languages, including over 150 titles in French. The organisation also hosts literary translators in Ireland and organises the participation of Irish writers at events and festivals around the world. Before joining Ireland Literature Exchange, Sinéad was the Literature Officer at The Arts Council. She sits on the steering committees of the Franco-Irish Literary Festival and The Irish, Spanish Latin American Literature Festival. She is currently working on a number of projects including a literary translation competition in China.

Éamon Ó Ciosáin (Ireland)

Éamon Ó Ciosáin has translated modern Irish-language literature into French and Breton. He first learned French at an Irish-medium primary school in Dublin. He studied French and Celtic languages in Dublin and Rennes, and obtained a doctorate on Irish migration to France in the 17th century. Among other publications are a dictionary and a study of the press in Irish. He currently lectures in French (and Breton) in NUI Maynooth, and has notably published on the historical aspects of Franco-Irish relations.

Jean-Michel Picard (France)

Jean-Michel Picard was born in Marseille in 1952. He studied at the University of Provence in Aix-en-Provence, at the University of Paris IV-Sorbonne and at the National University of Ireland, Dublin (UCD). As a specialist in medieval languages and literature he has published several books and numerous articles on Irish hagiographical literature, on Hiberno-Latin language, and on the history of contacts between Ireland and the continent during the middle ages. Jean-Michel Picard is a professor in the UCD School of Languages and Literatures and a member of the Royal Irish Academy.

BOOKCROSSING CONTINUES!

The book hunt is back!

Find one of the 50 books that we have left around Dublin, and then leave it back out later so that the adventure can continue!

For further information, look up:

www.bookcrossing.com

www.francoirishliteraryfestival.com

FREE SCREENING

As a prelude to the Franco-Irish Literary Festival, the Alliance Française, the French Embassy and the Institut français invite you to attend a free screening of the film *Tout ce qui brille* (2010) directed by Géraldine Nakache and Hervé Mimran. The film will be introduced by Philippe Milloux, Director of the Alliance Française.

**At the Irish Film Institute
on Wednesday
26th March at 6.30pm.**

Admission free but ticketed.

To book your ticket please contact
the IFI box office: **01 679 3477**



**INSTITUT
FRANÇAIS**

Try your luck during the Festival!

Win a Free Membership with the Irish Writers' Centre

Membership of the Irish Writers' Centre is open to writers of all stages and styles. Whether you are new to writing, have many publications under your belt, or simply have a healthy interest in the written word, all are welcome. You will find a space to come and work free of distraction or alternatively to use the resources and support of both the Centre and other writers.

Some of the benefits of membership include:

- Discounts of up to 20% on events
- Access to writing spaces in the Centre
- Free WiFi
- Advance notice of events which may have limited places
- An annual opportunity to network with other members
- Access to library and literary journals





Culturefox.ie is the definitive online guide to Irish cultural events, giving you complete information about cultural activities both here and abroad.

To find out what's on near you right now, visit **Culturefox.ie** on your computer or mobile phone.



Download the FREE App
available now for:

iPhone | Android | Blackberry



RTE
lyric fm

WHERE LIFE SOUNDS BETTER

96.99fm | ON MOBILE | ONLINE   

FINEST French
know-how; flawless Irish
PEDIGREE



Hennessy

ENJOY HENNESSY SENSIBLY VISIT 

The Teams

Alliance Française

1 Kildare Street
Dublin 2
Tel 01 638 1441
Fax 01 676 4077
www.alliance-francaise.ie
cweld@alliance-francaise.ie

Philippe Milloux

Director

Christine Weld

Festival Manager

Sandy Heinrich

Assistant

Frédéric Antoine

Director of the Library

Vincent Lavergne

Webmaster

Kate Oliver

Proofreader

Cultural Service of the French Embassy

4th Floor
1 Kildare Street
Dublin 2
Tel 01 708 8308
Fax 01 676 9403
www.ambafrance-ie.org
scac@ambafrance-ie.org

Hadrien Laroche

Cultural and Scientific
Counsellor

Elisabetta Sabbatini

Culture and
Communications



CHANGING LIVES

Special thanks to

PARTNERS

Aíne Adès

Former President
Ireland Fund de France

Valerie Bistany

Director
Irish Writers' Centre

Michael Cronin

Professor of
Translation Studies
Dublin City University

Ann Garvey

Secretary General
Ireland Fund de France

Jack Gilligan

Chairman
Irish Writers' Centre

Jean-Philippe Imbert

Lecturer
School of Applied
Language and Intercultural
Studies
Dublin City University

Pierre Joannon

Former President
Ireland Fund de France

Ross Keane

Director
Irish Film Institute

Maureen Kennelly

Director
Poetry Ireland

Helen Lambert

President
Ireland Fund de France

Dominique Le Meur

Lecturer
University of Limerick

Shauna Lyons

Public Affairs and
Marketing Director
Irish Film Institute

Sinéad Mac Aodha

Director
Ireland Literature
Exchange

Una Mac Carthy

Programme Manager
Festivals and Events
The Arts Council

Éamon Ó Ciosáin

Lecturer
National University
of Ireland
Maynooth

Éamonn Ó hArgáin

Stiúrthóir Seirbhísí
Forbartha
Director of Developmental
Services
Foras na Gaeilge

Jane O'Hanlon

Education Officer
Poetry Ireland

Anne du Parquet

Events, Stendhal Grants
Department for books
and the promotion
of knowledge
Institut français

Jean-Michel Picard

Head of the School of
Languages and Literatures
University College Dublin

Dr Julie Rodgers

Lecturer in French
National University
of Ireland
Maynooth

Fiona Ross

Director
National Library of Ireland

Judith Roze

Deputy Manager
Department for books
and the promotion
of knowledge
Institut français

Interpreters

Gwen Billett
Sarah Kelly
Armelle McAllister

Translators

Miriam Lee
Marie Le Men
Philippe Taylor

Festival Photographer

Mark Griffin

*In association
with RTÉ lyric fm*

We would like to acknowledge the invaluable support of:

PRINCIPAL SPONSORS



IRELAND FUND DE FRANCE

CULTURAL PARTNERS



SUPPORTED BY

